



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE EDUCACIÓN DE SORIA

Grado en Educación Primaria

TRABAJO FIN DE GRADO

**LA METODOLOGIA DEL APRENDIZAJE  
INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUA  
EXTRANJERA (AICLE). SU IMPLANTACION EN  
UN CENTRO ESCOLAR.**

Presentado por Mauricio Miguel Solano Gómez

Tutelado por: Guadalupe Ramos Truchero

Soria, 30 de Junio de 2.015

## DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO

D. / D<sup>a</sup>. Mauricio Miguel Solano Gómez, con N.I.F.: 72.885.013-Z, estudiante del Grado en Educación Primaria en la Facultad de Educación de Soria de la Universidad de Valladolid, curso 2014 - 2015, como autor/a de este documento académico, titulado:

LA METODOLOGIA DEL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUA EXTRANJERA (AICLE). SU IMPLANTACION EN UN CENTRO ESCOLAR.

y presentado como Trabajo de Fin de Grado, para la obtención del Título correspondiente,

DECLARO QUE

es fruto de mi trabajo personal, que no copio, que no utilizo ideas, formulaciones, citas integrales o ilustraciones diversas, extraídas de cualquier obra, artículo, memoria, etc. (en versión impresa o electrónica), sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía.

Así mismo, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden legal.

En Soria, a 1 de JULIO de 2015.

Fdo.: Mauricio Miguel Solano Gómez

**Universidad de Valladolid.** Esta DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO debe ser insertada en primera página de todos los Trabajos de Fin de Grado (proyecto, memoria o estudio) conducentes a la obtención del TÍTULO OFICIAL DE GRADO.

**Resumen:** El presente trabajo estudia el bilingüismo, metodología educativa cada vez más demandada por la sociedad, para su implantación en los centros escolares. En líneas generales, se analizan los diferentes modelos de bilingüismo, así como su metodología. El trabajo se centra en el método AICLE, ya que es la metodología más demandada por los centros escolares. Por último, se realizará un estudio a través de cuestionarios a maestros. El objetivo de este estudio, es analizar las opiniones de los maestros de un centro escolar, sobre la implantación del bilingüismo. En su conclusión, el trabajo, muestra que en lengua inglesa se alcanzan un mayor número de objetivos, en las diferentes competencias, siempre a opinión de los maestros; así como una mejor aceptación y valoración del bilingüismo por parte de los maestros de lengua inglesa, que de los maestros de lengua materna.

**Palabras clave:** Bilingüismo, método AICLE, competencias lingüísticas.

**Abstract:** This work studies bilingualism, educational methodology is increasingly demanded by society, for implementation in schools. In general, the different models of bilingualism are analyzed as well as its methodology. The work focuses on the CLIL method, since it is the method most in demand by schools. Finally, a study was conducted through questionnaires to teachers. The aim of this study is to analyze the opinions of teachers in a school, about the implementation of bilingualism. At the end, the work shows that in English language a large number of objectives are achieved in the different skills, always opinion of teachers; and better acceptance and appreciation of bilingualism by English language teachers, than mother tongue teachers.

**Key words:** Bilingualism, CLIL method, language skills.

## ÍNDICE

<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>Pag. 1</b>
<b>II. BILINGÜISMO .....</b>	<b>Pag. 3</b>
II.1. Concepto de bilingüismo.....	Pag. 3
II.2. Modelos de enseñanza bilingüe.....	Pag. 4
II.3. Metodología de la enseñanza bilingüe.....	Pag. 5
II.4. Modelo de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE).....	Pag. 8
II.4.1. ¿Qué es AICLE?.....	Pag. 8
II.4.2. Objetivos del método AICLE.....	Pag. 9
II.4.3. Metodología del método AICLE .....	Pag. 10
II.4.4. Evaluación del proceso enseñanza-aprendizaje en el método AICLE.....	Pag. 16
II.4.5. Ventajas e inconvenientes del método AICLE.....	Pag. 17
<b>III. METODOLOGÍA.....</b>	<b>Pag. 20</b>
<b>IV. ANALISIS DE LOS RESULTADOS.....</b>	<b>Pag. 24</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>Pag. 36</b>
<b>VI. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>Pag. 38</b>
<b>VII. APÉNDICE.....</b>	<b>Pag. 41</b>

## I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la educación en España está tendiendo a implantar modelos bilingües en sus centros educativos, para que nuestros alumnos adquieran las habilidades lingüísticas en una lengua extranjera. El aprendizaje de esta segunda lengua, generalmente el inglés, está adquiriendo gran importancia en nuestra sociedad.

Entre los modelos pedagógicos aplicados a la enseñanza de idiomas, la educación bilingüe ha surgido como una alternativa muy aceptada entre los centros docentes de toda España. Fruto de la implantación de dicho modelo educativo, cada vez un mayor número de colegios se hacen valer de auxiliares nativos de conversación y el nombre en español de las asignaturas se ve traducido al idioma inglés, como por ejemplo, las ciencias son denominadas “Science” y la plástica “Arts and Crafts”. Además, el nivel de inglés requerido a los profesores que imparten asignaturas en dicho idioma ha sido aumentado al nivel C1.

Ante este tipo de educación, los padres se muestran muy preocupados con la implantación del bilingüismo en las aulas, pues creen que sus hijos no están lo suficientemente preparados para afrontar conocimientos de ese bagaje académico expuestos en la lengua extranjera, concretamente en inglés. Preocupación ésta, manifestada también por parte del profesorado, que consideran que la exposición de los diferentes conocimientos en inglés podría provocar un descenso del nivel de adquisición del conocimiento general.

La principal causa de esta preocupación parece provenir del hecho de que los profesores no dispondrían de un conocimiento de la lengua extranjera suficiente para la impartición de las diferentes materias. Este desconocimiento podría provocar una disminución de la calidad de la explicación de la materia y, consecuentemente, los alumnos podrían no asimilar todos los conocimientos del mismo modo que lo harían con el método, hasta ahora habitual, de impartición de la docencia en la lengua materna. A ello se une igualmente, el problema de la plena adquisición de los contenidos en la lengua extranjera por parte de los alumnos.

Adicionalmente, y debido al hecho de que las horas de trabajo desarrolladas mediante la lengua materna disminuyen, algunos profesores temen por un empeoramiento de la competencia lingüística en castellano por parte del alumnado.

Es necesario tener en cuenta que la implantación de la educación bilingüe es algo novedoso. Por ello, en ocasiones los profesores desconocen cómo acometer las tareas docentes cuando se enfrentan a dicha educación bilingüe recién implantada. Ello requiere tener en cuenta una gran cantidad de aspectos tales como la metodología utilizada en la exposición de los contenidos o los criterios de evaluación.

Son muchos los estudios realizados sobre las diferentes metodologías utilizadas para tal fin. Todos coinciden en el abandono de la enseñanza de una lengua extranjera a la antigua usanza, basado en la enseñanza y aprendizaje de vocabulario y estructuras gramaticales para encaminarse hacia la enseñanza no sólo de esa lengua extranjera, sino a la enseñanza de otras asignaturas a través de esa lengua. Esta metodología recibe el nombre de metodología del aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera (AICLE).

La metodología AICLE consiste en el aprendizaje de contenidos y lenguas de manera integrada, lo que conlleva más de lo que podamos imaginar. Esta es una tarea ardua y compleja que requiere mucho trabajo para la búsqueda de los objetivos a cumplir y el planteamiento de como llegar a ellos.

Para ello, en este trabajo vamos a exponer, en un primer apartado, las diferentes metodologías del bilingüismo, centrándonos en el método AICLE. Seguidamente, se analizara la percepción que tienen los docentes del bilingüismo, a través de la realización de cuestionarios a profesores del centro educativo La Anunciata – FESD, de la localidad de Tudela (Navarra).

## **II. BILINGÜISMO.**

### **II.1.CONCEPTO DE BILINGÜISMO**

Durante los últimos años, el uso del término “bilingüismo” se ha extendido ampliamente en el ámbito educativo. Inicialmente, en España este término se refería al aprendizaje de las lenguas autóctonas de las diferentes comunidades (catalán, euskera, gallego, etc.). Sin embargo, debido a la denominación de la lengua inglesa como lengua internacional y a la globalización, el bilingüismo en inglés ha adquirido una gran importancia en los centros educativos españoles. Como consecuencia, cada año se incrementa el número de colegios españoles que ofrecen a sus alumnos la posibilidad de desarrollar su educación mediante un modelo de enseñanza bilingüe en inglés. Por ello, es importante definir este concepto y sus implicaciones.

Según el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (RAE) se denomina bilingüismo al “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”, pero Celia Garabaya limita dicho término a la siguiente definición “bilingüe es la persona capaz de hablar y entender de forma natural y sin esfuerzo, dos idiomas diferentes” (Garabaya, 2012). Cuando se refiere al dominio natural de dos lenguas, se está apelando a la lengua materna y a otra, ya sea hablada en la región o escogida como lengua vehicular en el campo educativo.

Es importante aclarar que hay diferentes niveles de bilingüismo como así también diferentes tipos. En las bibliografías no se encuentra una unanimidad a la hora de clasificarlos. Este estudio se centrará en los tres niveles de bilingüismo que publicó el Ministerio de Educación (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2007) y al que se refirió de la siguiente manera:

- Nivel 1: Hablar dos lenguas.
- Nivel 2: Comprender, hablar, leer y escribir dos lenguas.
- Nivel 3: Pensar en dos lenguas.

## **II.2.MODELOS DE ENSEÑANZA BILINGÜE.**

A lo largo de la historia, se han elaborado diferentes teorías lingüísticas que están vinculadas a las teorías de aprendizaje, y algunas de las principales que se pueden encontrar son la Teoría Conductista, la Teoría Cognitivista y la Teoría Socio-Constructivista. De estas dos últimas, la Cognitivista y la Constructivista fueron derivadas concepciones pedagógicas trasladadas al campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras. Un ejemplo es el enfoque comunicativo, que otorga gran importancia a la interacción con el medio para el aprendizaje de una lengua.

Con el auge del enfoque comunicativo en los años setenta, se establecen dos versiones en dicho enfoque, la débil y la fuerte. La versión débil pretende la sustitución de la lengua minoritaria por una mayoritaria. La versión fuerte pretende convertir a nativos de una comunidad en bilingües, dando igual importancia a ambas lenguas. Entre estas dos versiones, en este estudio se analiza la versión fuerte ya que proporciona al alumno el desarrollo de la competencia comunicativa completa (Rojas, 2011).

La versión fuerte del enfoque comunicativo ha dado lugar a la aparición de un enfoque basado en los contenidos, proporcionando unos modelos de CBI (Instrucción basada en el contenido) que serán desarrollados a continuación (Snow, 2001).

- Inmersión. Este concepto hace referencia al aprendizaje de las diferentes disciplinas utilizando como lengua vehicular la lengua extranjera. Se encuentran diferentes grados de inmersión, éstos dependen del número de disciplinas que siguen esta metodología y así el número de horas lectivas dedicadas al uso de la segunda lengua.
- Modelo intensivo a través de los contenidos. Este modelo consiste en seleccionar algunas asignaturas no lingüísticas incluidas en el currículum e impartirla de forma coordinada con el profesor generalista. Dicho modelo permite asegurar la adquisición de contenidos, puesto que la segunda lengua no se presenta como una dificultad para la adquisición de éstos.



- Modelo basado en temas. Dicha metodología docente se basa en una estructuración del contenido docente en temas, de los cuales se seleccionan las actividades para la enseñanza de las lenguas.
- Modelo de refugio. Este modelo consiste en que los estudiantes adquieran simultáneamente fluidez en la lengua extranjera y una mayor competencia académica. Dicho modelo brinda la oportunidad de enseñar los contenidos a los alumnos con un nivel en la lengua extranjera básico de la misma manera que a nativos.
- Modelo adjunto. Este modelo supone la matriculación en cursos pareados, es decir, en la disciplina que se quiera impartida en la segunda lengua. Este modelo es más propio en institutos y universidades.

Cabe resaltar que todos estos modelos integran los contenidos de aprendizaje totalmente, siendo expuestos en la segunda lengua; a diferencia de la enseñanza tradicional de las lenguas extranjeras cuyos contenidos se basaban meramente en el aprendizaje de la lengua concreta.

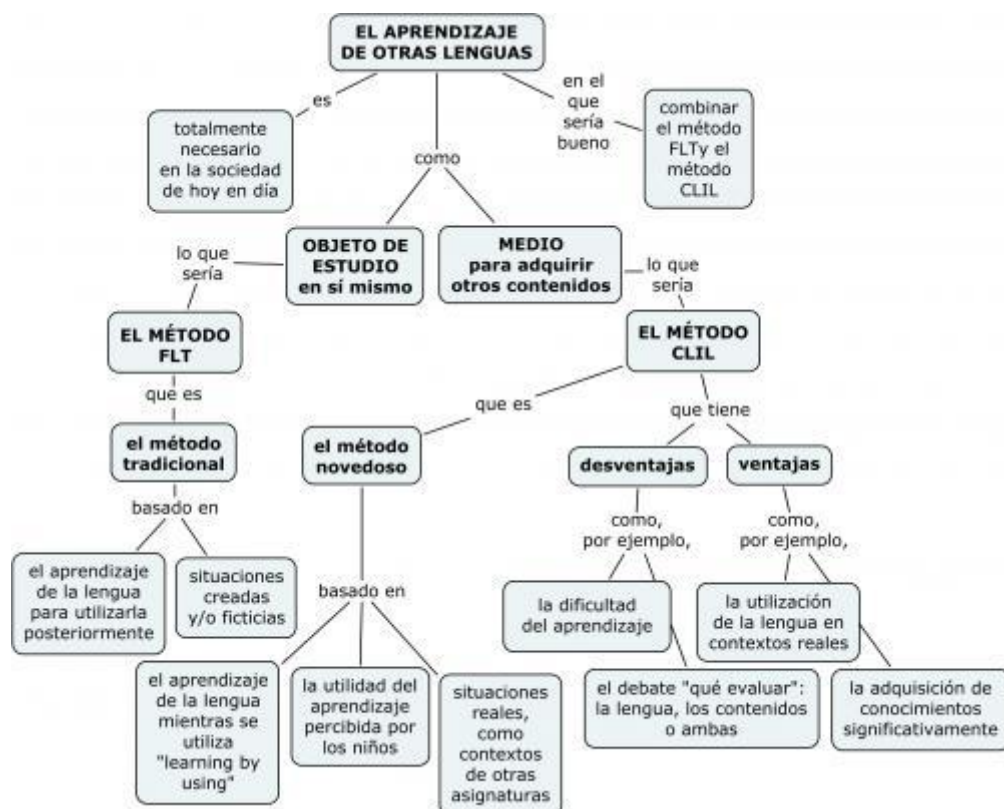
### **II.3.METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE.**

La metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras ha evolucionado desde sus inicios y, hoy por hoy, todavía no se puede asegurar una metodología única para la educación bilingüe, ya que una metodología eficaz se debe basar en una combinación de prácticas didácticas que surja del análisis de varios factores (ritmo de aprendizaje, nivel socio-cultural, proyecto educativo de centro...) y que se amolde al grupo de niños al que va dirigida la instrucción.

En el aula entran en juego diferentes elementos como tiempos, espacios, agrupamientos, ritmos de aprendizaje y todo ellos merecen de una flexibilidad para conseguir una buena metodología docente. Dicha metodología debe ir orientada a la consecución de los diferentes contenidos, al desarrollo de la persona de manera integral y al desarrollo de la competencia de comunicación lingüística de la lengua extranjera.

El mapa conceptual presentado en la figura 1 detalla las dos principales metodologías docentes aplicadas al aprendizaje de otras lenguas: método FLT (Foreing Language Teaching) y método AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) el cual es conocido como método CLIL (Content and Language Integrated Learning).

Figura 1. Mapa conceptual del aprendizaje de otras lenguas. (Vega, 2011).



El método FLT ha sido el método tradicionalmente utilizado. Dicho método se basa en el estudio de la lengua exclusivamente como contenido en sí misma. Este método crea situaciones ficticias que preparan al alumno para el uso posterior de la lengua.

El método AICLE, de reciente implantación, se basa en el aprendizaje de la lengua a través del uso de la misma, denominado “learning by using”. Este método utiliza situaciones reales, como por ejemplo, la impartición de los contenidos de otras materias. Una descripción más detallada de dicho método se proporciona en el siguiente

apartado. No obstante, cabe destacar las siguientes pautas consideradas eficaces en cualquier tipo de enseñanza (Vega, 2011):

- Trabajo individual, en parejas y en equipo de los alumnos. Se hace indispensable el trabajo de los alumnos en diferentes agrupaciones. Con esto se promoverá la autonomía e iniciativa personal, el aprendizaje cooperativo, el respeto a los demás, el aprendizaje de la lengua materna en contextos normalizados, la capacidad autocrítica y la motivación, entre otros beneficios.
- Motivación. Este factor es primordial para la adquisición de los conocimientos y requiere de la búsqueda de materiales, recursos y actividades que despierten el interés de los alumnos. Las TICS ofrecen gran cantidad de recursos y materiales muy llamativos para los alumnos, además de programas de colaboración con comunidades educativas de otros países, ya sea el programa COMENIUS o eTwinning.
- Relación con los conocimientos previos. Antes de la introducción de nuevos contenidos es importante hacer que los alumnos recuperen aquellas ideas que ya conocen sobre el tema a estudiar; para que vayan relacionándolas con las nuevas. Así estos esquemas de conocimiento se van estructurando y haciendo más complejos. Esto a su vez, promoverá los aprendizajes significativos y transferibles a la vida cotidiana, promoviendo el desarrollo integral del alumno.
- Papel activo del alumno. Para que los aprendizajes sean significativos, los aprendizajes transferibles y los alumnos estén motivados, es necesario que el alumno tome una posición activa ante el aprendizaje.

A la hora de establecer las líneas metodológicas, es necesario fijarse en los fines de la educación. Se debería optar por un fin en el que el desarrollo integral del alumno se haga primordial junto a la adquisición de todos los mecanismos necesarios para que pueda resolver cualquier situación de la vida cotidiana, de manera crítica y responsable, de modo que el alumno aprenda a ser feliz. Visto todo lo expuesto la metodología de la enseñanza bilingüe queda supeditada a los alumnos y abierta a cambios.

## **II.4.MODELO DE APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUA EXTRANJERA (AICLE)**

### **II.4.1.¿Qué es AICLE?**

La necesidad de adaptarse al mundo globalizado ha traído consigo una inquietud y necesidad en el aprendizaje de la lengua extranjera, especialmente del inglés. Esta necesidad del aprendizaje del inglés ha provocado durante los últimos años cambios en la metodología educativa de la segunda lengua. Se ha pasado de un enfoque tradicional, FLT (Foreign Language Teaching) en el que se estudiaba exclusivamente la lengua en sí misma, a un enfoque comunicativo en el que se pretende el aprendizaje de la lengua a través de la impartición de los contenidos, utilizando esa segunda lengua como vehicular de los contenidos de ciertas asignaturas.

El origen de este impulso del enfoque comunicativo en la lengua extranjera, fue iniciado en los años setenta en Canadá, a partir del cual surgió un nuevo modelo de Instrucción Basado en el Contenido (CBI) y del que se ha derivado el conocido AICLE.

AICLE es un método muy novedoso y demandado a nivel mundial. En España ha irrumpido con mucha fuerza, y ha sido implantado en diversos colegios. La elección del método se debe a los beneficios, que se tratarán en un apartado más adelante, que aporta este método AICLE, no sólo en lo referente a la enseñanza de la lengua extranjera.

En 1994, David Marsh definió este término en relación a aquellas situaciones en que las materias o parte de ellas se enseñaban mediante una lengua extranjera, y por tanto, con un doble objetivo. De un lado el aprendizaje de contenidos y de otro el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera: "CLIL refers to situations where subjects, or parts of subjects, are taught through a foreign language with dual-focused aims, namely the learning of content and the simultaneous learning of a foreign language"(Santos, 2013)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> CLIL se refiere a situaciones donde las asignaturas o partes de asignaturas son impartidas a través de un lenguaje extranjero con el objetivo de obtener un aprendizaje simultáneo del contenido de la asignatura y del lenguaje extranjero (Santos, 2013).

Hay que tener muy en cuenta que AICLE no ha de ser visto como una herramienta complementaria para enseñanza de una lengua extranjera sino como un sustituto ante la enseñanza del inglés tradicional

#### **II.4.2.Objetivos del método AICLE.**

Para desarrollar los objetivos de este programa se hará referencia al documento publicado por La Unidad Europea de Eurydice<sup>2</sup> (Eurydice, 2005).

Dicho documento establece un doble objetivo del programa AICLE. Por una parte, el programa de inmersión lingüística debe promover la adquisición de los contenidos específicos del currículo, y por otra debe promover el desarrollo de la competencia de la lengua extranjera que sea usada como medio de aprendizaje.

Eurydice afirma que no se ha logrado unanimidad en los países a la hora de establecer los objetivos específicos; y dependiendo del país se concede más importancia a unos objetivos u otros. Estos son los objetivos generales expuestos:

- “La preparación de los alumnos para la vida en una sociedad cada vez más internacional y la mejora de sus perspectivas en el mercado laboral (objetivos socioeconómicos).
- La transmisión de los valores de tolerancia y respeto hacia otras culturas mediante la lengua de aprendizaje del AICLE (objetivos socioculturales).
- La posibilidad de desarrollar:
  - Aptitudes lingüísticas que ponen el acento en una comunicación eficaz motivando a los alumnos a aprender lenguas mediante su uso con fines prácticos reales (objetivos lingüísticos).
  - Conocimiento de la materia y aptitud para su aprendizaje mediante el estímulo de la asimilación del contenido a través de métodos diferentes e innovadores (objetivos pedagógicos)” (Eurydice, 2005).

---

<sup>2</sup> Mecanismo de cooperación territorial encargado de la recopilación y análisis de información y su consecuente intercambio acerca del Sistema educativo para la mejora de la calidad educativa.

El estudio muestra que España primó por lo objetivos socioeconómicos y lingüísticos sobre el resto.

#### **II.4.3. Metodología del método AICLE.**

A lo largo de los años, el aprendizaje de las lenguas ha sufrido diversas transformaciones metodológicas y organizativas. Además, cada centro de educación ha establecido su propio plan de estudios para adaptar el aprendizaje de las lenguas extranjeras a sus alumnos. Es por ello, que en la actualidad se pueden encontrar planes de estudio con diferente grado de implantación de inmersión lingüística, en términos de número de asignaturas y horas lectivas impartidas en la lengua extranjera.

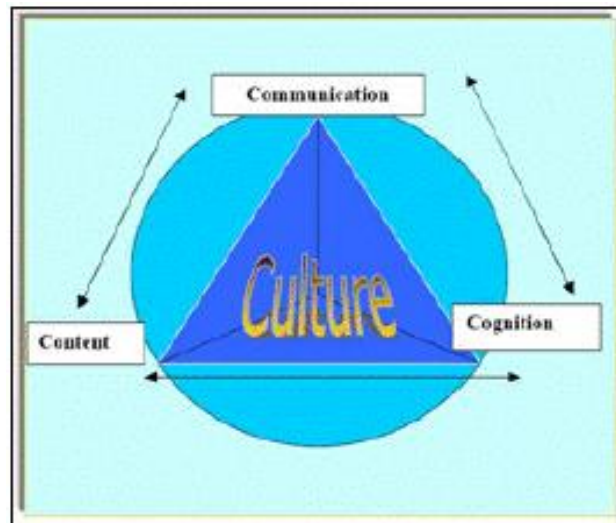
Se debe tener en cuenta que AICLE está basado en dos ideas principales: motivación y adquisición espontánea de conocimientos. La motivación tiene un gran impacto en la adquisición de conocimientos. Por ello, esta idea está orientada a incrementar la motivación de los alumnos mostrándoles la aplicabilidad y beneficios proporcionados por el conocimiento de las lenguas extranjeras en la vida real. La segunda idea hace referencia a la espontánea adquisición de la competencia lingüística. Esto se va a conseguir a través de la enseñanza de las diversas materias del plan de estudios en la lengua extranjera. De este modo, los alumnos adquieren las competencias lingüísticas mediante el uso del idioma en cuestión. Ambas ideas se pueden considerar como puntos de partida y beneficios inmediatos.

El desarrollo del método AICLE adopta las características de los enfoques comunicativos e interaccionistas de la lengua ya antes mencionados. Las características aplicadas a la docencia se listan a continuación (Castillo, 2012):

- **Comunicación:** se debe entender la lengua como fundamento de comunicación dentro de un contexto concreto. Esto requiere una interacción para que se consiga el objetivo de generar nuevo conocimiento, actuando simultáneamente en el ámbito social. Por lo tanto, será necesario la adecuación a los intereses y necesidades de los alumnos.

- Socialización: la comunicación va a permitir adentrarnos en el marco social. Esto requiere hablar, leer, escuchar, escribir. Lo cual se va a desempeñar a través de una gran variedad de actividades.
- Interacción con el contexto: la interacción directa con el contexto de aprendizaje es primordial para la construcción del conocimiento, ya que va a ser este contexto el que brinde las oportunidades de aprendizaje.
- Papel activo del alumno: el método de enseñanza está basado en que el alumno adopte un rol activo en el desarrollo de su aprendizaje. Dicho método conlleva una incorporación del sentido personal en la adquisición de los conocimientos, así como la consecución del aprendizaje significativo. Este tipo de aprendizaje utiliza los conocimientos interiorizados del alumno como base del aprendizaje. De manera que los nuevos conocimientos complementan las estructuras cognitivas existentes, permitiendo así un conocimiento más amplio y complejo de la realidad. El principal objetivo de dicho principio docente es permitir a los alumnos obtener las competencias necesarias para la aplicación de los conocimientos obtenidos a la vida cotidiana.
- Emociones: el proceso de aprendizaje en otra lengua despierta unas emociones que pueden promoverlo o dificultarlo. El docente debe gestionar esas emociones para que sean positivas, otorgando más importancia a la mera comunicación, sin tener muy en cuenta los errores lingüísticos cometidos por los alumnos.
- Multiculturalidad: el lenguaje se considera como una herramienta cultural. Así, el método AICLE va a promover el conocimiento de culturas vecinas y la relación con otros países, siempre y cuando se introduzcan en el aula producciones culturales de diverso origen. Un canal importante para el contacto con las diversas culturas es el uso de las TICS.
- Uso de materiales adecuados: se deben usar “flashcards”, posters, audios, vídeos, etc., para presentar los conocimientos al alumno.
- Las cuatro Cs: la metodología AICLE se ha basado en la relación de cuatro componentes denominados por Coyle: “Content, Cognition, Communication y Culture”, que muestran cómo se integra el contenido y la lengua en la enseñanza. Así, la correcta aplicación metodológica AICLE contemplará estos cuatro aspectos, los cuales quedan ilustrados en el diagrama de las cuatro Cs (Coyle, 1999):

Figura 2. Diagrama de bloques de las cuatro Cs aplicado a la metodología AICLE (Coyle, 1999, p. 97).



- Contenido: se basa en la adquisición y creación de conocimiento y habilidades a través de la lengua extranjera. Las sesiones deben incluir el contenido del área de conocimiento y las destrezas para la adquisición de ese conocimiento.
- Cognición: AICLE apuesta por un enfoque constructivista, en el que el alumno va a construir los conocimientos a raíz de sus interpretaciones y del cuestionamiento. Se trata sobre todo en desarrollar habilidades para la reflexión, más que en la mera transmisión del conocimiento del profesor al alumno.
- Comunicación: La lengua en sí, se hace primordial para la adquisición de conocimientos y para la comunicación, pues a través de ellas se irán interiorizando los conocimientos y las reglas lingüísticas de dicha lengua extranjera.
- Cultura: la metodología AICLE va a permitir la comprensión intercultural, ya que va a permitir integrar elementos culturales de la lengua extranjera que se esté utilizando.

La labor del docente, es primordial para que dicha metodología se desempeñe eficazmente. Como se ha explicado anteriormente, la comunicación es la base para el aprendizaje tanto de la lengua como de los contenidos. Por ello, se cree conveniente señalar en este estudio a las estrategias de comunicación que deberá aplicar el docente



para que queden claros los mensajes transmitidos en la lengua extranjera. Barrios en su estudio expone las siguientes estrategias de comunicación (Barrios, 2011):

- Alternancia de código: esta estrategia se basa en la utilización de la lengua materna en ocasiones concretas, siempre que se hayan agotado otros recursos que hagan posible la comprensión del mensaje.
- Circunloquio: “Rodeo de palabras para dar a entender algo que hubiera podido expresarse más brevemente” (Diccionario de la RAE, 2013).
- Comprobaciones confirmatorias: se trata de fórmulas orales para averiguar si se ha sido entendido lo dicho por una persona. Por ejemplo: “Do you mean that...?”
- Comprobaciones de la comprensión: son fórmulas orales para averiguar si se ha comprendido lo dicho. Por ejemplo: Do you understand?
- Paráfrasis: “Explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible” (Diccionario de la RAE, 2013).
- Redundancia: se trata de la repetición de la información de un mensaje, de la reconstrucción de su contenido. Es muy útil en la docencia para la comprensión de los conceptos curriculares.
- Reformulaciones: se basa en la repetición correcta de una expresión que ha sido formulada incorrectamente, sin que suponga una pérdida del significado.
- Repetición: consiste en repetir el enunciado anterior para facilitar la interiorización de los contenidos curriculares y el aprendizaje de la lengua extranjera.
- Modificación lingüística:
  - Modificaciones sintácticas:
    - Menor longitud de las unidades de habla en las interacciones con el alumno de nivel de competencia más bajo.
    - Uso menos frecuente de oraciones subordinadas.
    - Menor proporción de estructuras marcadas tales como el tiempo pasado.
    - Mayor proporción de oraciones gramaticalmente correctas.

- Mayor número de oraciones afirmativas (incluyendo las que adoptan el modo imperativo) que de interrogativas en comparación con el discurso natural).
- Modificaciones fonológicas:
  - Menor velocidad a la hora de hablar particularmente en situaciones con alumnos de bajo nivel de competencia, en comparación con intercambios con hablantes nativos.
  - Articulación, acento y entonación más ostensibles.
  - Mayor uso y duración de las pausas.
  - Menor proporción de vocales reducidas y de consonantes aspiradas.
  - Volumen más alto.
- Modificaciones léxicas:
  - Empleo más frecuente de vocabulario básico.
  - Menor número de expresiones coloquiales.
  - Menor cantidad de pronombres indefinidos.
  - Menor proporción de contracciones.
  - Empleo de un estilo neutral desde el punto de vista estilístico.
- Modificaciones discursivas:
  - Mayor proporción de marcos conversacionales en comparación con un contexto de enseñanza en lengua materna.
  - El profesor domina el discurso de la clase en el sentido de que, en términos generales, él es quien explica, pregunta y da instrucciones, y los alumnos quienes responden.
  - Mayor uso de repeticiones de lo expresado anteriormente por el propio profesor, en particular en situaciones con alumnos de nivel bajo de competencia.
- Solicitudes de clarificación: son expresiones orales que consigan que el interlocutor aclare lo que quiere decir.

Otro punto que no debe faltar al hablar de metodología en el presente estudio son las actividades. Raquel del Castillo destaca las principales características que deben mostrar las actividades de la metodología AICLE (Castillo, 2012):

- Estar insertas en un contexto real, ayudando así a la conexión con el mundo real y la comunidad.

- Partir de la experiencia, intereses, necesidades y conocimientos previos de los alumnos.
- Adecuarse a diversos estilos de aprendizaje.
- Tiene que haber un equilibrio entre la demanda cognitiva y lingüística.
- Ofrecer un rol activo del alumno para fomentar la metodología participativa.
- Promover la exposición de la lengua extranjera, la integración de destrezas y la reflexión.
- Integrar el trabajo cooperativo.

Diversos autores señalan la importancia de adoptar el enfoque de “Trabajo por Tareas” para la enseñanza de los contenidos. Tarea se define como una actividad cuyo propósito es el uso del lenguaje, atendiendo al significado, para la consecución de un objetivo (Bygate, Skehan y Swain, 2001).

Puesto que es un tema innovador y varios autores resaltan la importancia de usarlo en procesos de enseñanza-aprendizaje bilingües se señalarán brevemente las principales características (Barrios, 2011):

- Tareas centradas en el alumno.
- Se trabaja un tema elegido por los alumnos.
- Uso de la lengua con una finalidad.
- Es colaborativo.
- Promueve la creatividad de los alumnos.
- Se da gran importancia al proceso, más que al producto.
- Facilita la responsabilidad y la autonomía del alumnado.
- Facilita el despliegue de una amplia gama de destrezas.

En relación a este trabajo por tareas, sería importante destacar el programa eTwinning. Este programa eTwinning es una iniciativa propuesta por la Comisión Europea con el objetivo de comunicarse, establecer herramientas escolares y de promover el desarrollo de proyectos en colaboración de dos o más centros educativos de diferentes países, a través de Internet. Esto favorece las relaciones internacionales entre

los alumnos y profesores, el aprendizaje de nuevas culturas, el desarrollo lingüístico de la lengua extranjera y el compromiso del alumno tomando un papel activo y provocando así, un aumento en la motivación. Estos proyectos se llevarán a cabo a través de una plataforma creada con ese fin: <http://www.etwinning.net>.

Se debe tener en cuenta que la implantación de AICLE no suplanta a la enseñanza tradicional de la lengua extranjera (método FLT), sino que ambas metodologías deben ser aplicadas conjuntamente para proporcionar al alumno las competencias requeridas. Por un lado, AICLE proporciona el aprendizaje espontáneo de la lengua, el desarrollo de la comunicación lingüística y el aprendizaje de contenidos. Es decir, se hace uso de la lengua como medio para adquirir contenidos académicos. Por otro lado, FLT permite un estudio de la lengua extranjera como objeto de estudio en sí mismo y el aprendizaje de sus particularidades. Este método proporciona el conocimiento completo de ella, realizando la función desempeñada por la asignatura de “Lengua Castellana” en el aprendizaje de la lengua materna.

#### **II.4.4.Evaluación del proceso enseñanza-aprendizaje en el método AICLE.**

La evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje es especialmente importante, aunque al mismo tiempo presenta gran dificultad. El papel del maestro es clave para el desarrollo de la evaluación, debido a que el docente se presenta como observador del proceso educativo, además de ser el mediador que presenta los contenidos a los alumnos (Ministerio de Educación y Ciencia, 2005).

Esta evaluación tiene como marco de referencia los objetivos y los logros alcanzados. De este modo, la evaluación se centra en capacidades y contenidos procedentes de conceptos, procedimientos y actitudes, en vez de hacerlo parceladamente según las áreas y competencias presentadas en el currículum.

De los objetivos, contenidos y capacidades desarrollados en la programación se establecen los criterios de evaluación que nos guiarán el proceso de evaluación del alumno. A continuación se exponen los principios básicos que se deberán tener en cuenta en la evaluación:

- Evaluación formativa. La evaluación debe servir para identificar tanto los aprendizajes adquiridos y los no adquiridos, como los ritmos de aprendizaje de cada uno. Una vez reconocido estos aspectos, se deberá reconducir el aprendizaje de los alumnos a través medias de intervención o apoyo y ajustando el proceso educativo al ritmo individual de cada alumno.
- Evaluación continua. Dicha evaluación debe estar integrada en el quehacer diario del aula. Además debe centrarse en los procesos y no en los productos. En el ámbito lingüístico se tendrá más en cuenta la fluidez oral que los errores gramaticales.
- Evaluación individualizada. La evaluación debe atender a las características individuales de cada niño, teniendo en cuenta los avances personales y el esfuerzo requerido para la consecución de ellos.
- Evaluación global. Como se ha mencionado anteriormente el conocimiento se presenta de una forma global. Por ello, la evaluación tendrá como referente tanto los objetivos de cada área como los de la etapa.

Ahora bien, una vez implantado el método AICLE en los centros, la evaluación aumenta en complejidad. Esto es debido a que la evaluación bajo este método requiere abarcar dos campos, por un lado, los contenidos y capacidades, y por otro, el lenguaje. Aunque es merecido tener en cuenta que ambos se complementan, pues el lenguaje es el que nos facilita la adquisición de contenidos y a su vez, el aprendizaje de contenidos desarrolla el lenguaje. La evaluación de ambos ámbitos deberá seguir los principios expuestos anteriormente.

#### **II.4.5. Ventajas e inconvenientes del método AICLE.**

La implantación del método AICLE en una escuela eleva el perfil de enseñanza provocando el desarrollo de la institución escolar. Para la Administración supone una explotación de los recursos existentes sin aumentar los recursos económicos, ofreciendo una educación de calidad. El profesorado incrementa su competencia profesional, los docentes se ven más preparados, tanto en materia curricular como en las capacidades lingüísticas en las dos lenguas. Dicho método garantiza a las familias una educación

integral para sus hijos; a la vez que aporta a la sociedad generaciones formadas en relación a las demandas que crea esta época globalizada (Medina, 2009).

Los beneficios que aporta el método AICLE al alumno merecen ser desarrollados más detenidamente (Barrios, 2011):

- Aumento de la motivación del alumno. Este método reta al alumno y lo capacita para trabajar en la lengua extranjera a través del uso espontáneo y contextualizado de dicha lengua. Los aprendizajes siempre muestran un grado de dificultad alcanzable para el alumno, promoviéndose así la motivación.
- Estimulación de las capacidades cognitivas de los alumnos. El uso de más de una lengua simultáneamente supone una estimulación continua del cerebro provocando el desarrollo de las capacidades cognitivas.
- Establecimiento de conexiones entre las diversas materias curriculares. La lengua extranjera se establece como hilo conductor de esas conexiones.
- Aumento de la complejidad de los esquemas mentales. A través del enfoque AICLE el contenido y la lengua se procesan más complejamente, puesto que se requiere un mayor esfuerzo cognitivo. Esto provoca que el rendimiento de los alumnos sea igual o superior al rendimiento mostrado en los alumnos en el sistema tradicional educativo.
- Preparación para el mundo laboral. En los últimos años el conocimiento de una lengua extranjera ha sido fuertemente demandado en el ámbito laboral, necesidad que ayudaría a cubrir este método de aprendizaje con mayor competencia. Pero además, diversas estrategias metodológicas aplicadas en el proceso educativo servirán a los alumnos en su futura práctica profesional. Las estrategias referidas son: aprendizaje cooperativo, aprendizaje autónomo, aprender a aprender, uso de las TICs...
- Conocimiento de otras culturas. Los programas educativos ponen en contacto a niños de diferentes países, mostrándoles las culturas vecinas y reforzando sus habilidades lingüísticas.

Junto a las ventajas que aporta el citado método AICLE, también se han considerado poner en manifiesto los inconvenientes que puede acarrear el método (Gómez, 2013; Medina, 2009, Pavón, 2011):

- Miedo a un posible descenso de la competencia lingüística de la lengua materna.
- Inhibición y postura pasiva del alumno derivada de la dificultad que pueda presentar al expresarse en la lengua extranjera. Y su consecuente dificultad para la adquisición de los contenidos. Este problema se puede evitar estableciendo objetivos alcanzables, contenidos razonables desde el punto de vista lingüístico y graduando la introducción de la lengua de forma progresiva.
- La ausencia de investigaciones relativas a contenidos y resultados de la aplicación del método AICLE.
- El descenso del estudio de la cantidad de contenidos. Esto es debido a la implantación de la metodología participativa, que supone una mayor necesidad de tiempo para la adquisición de los contenidos. Sería aconsejable escoger los contenidos de más importancia académica desechándose los de menos peso académico.
- Falta de materiales requeridos bajo el método AICLE: flaschcards, poster, audio, vídeo....
- Falta de formación del profesorado. La rápida expansión del método AICLE en los centros escolares no ha favorecido la formación adecuada del profesorado en este ámbito. Este hecho provoca desconcierto a la hora de trabajar y desconfianza en el método AICLE.

### III. METODOLOGÍA

Para la consecución de los objetivos planteados en este trabajo, se va a desarrollar la siguiente metodología. En primer lugar, se realizará una revisión bibliográfica sobre el bilingüismo. Para ello se ha buscado información en libros, revistas y en Internet. Este proceso nos permitirá analizar las diversas metodologías docentes aplicadas al bilingüismo, y de éste se escogerá la metodología bilingüe que se analizará en el presente trabajo. Una vez escogida y analizada la dicha metodología se realizará un estudio de campo basado en cuestionarios. Dicho estudio realiza un análisis de las percepciones de varios maestros que ejercen bajo una metodología bilingüe. Debido a que los maestros son las personas que más están en contacto con los alumnos y pueden transmitir sus opiniones sobre cómo ha influido esta metodología en sus alumnos. Con el objeto de intentar cubrir los resultados de aprendizaje y la influencia del bilingüismo en todo el marco educativo del alumno, el estudio propone dos tipos de encuesta. El primer tipo está orientado a los docentes que imparten su docencia bajo el método del bilingüismo. La segunda encuesta se focaliza en los docentes generalistas quienes imparten el contenido académico en castellano. Con este estudio se pretende:

- Conocer la actitud hacia las lenguas extranjeras y su cultura.
- Conocer las competencias generales alcanzadas por el alumnado.
- Conocer el nivel de competencia lingüística alcanzado por el alumnado.
- Conocer el grado de satisfacción del profesorado.
- Ver las fortalezas y debilidades de la metodología escogida.

Este estudio se ha realizado entre parte del profesorado del centro educativo concertado “La Anunciata – FESD” de Tudela (Navarra), (9 maestros que imparten lengua inglesa y 9 maestros de lengua materna, de los cursos de 1º, 2º, 3º y 4º de educación primaria). Este centro comenzó en el curso 2010-2011 la implantación de un programa bilingüe basado en la metodología AICLE.

En la investigación se pretende analizar la influencia del modelo de educación bilingüe, en los niveles de conocimiento generales obtenidos por el alumno a través de las experiencias de varios profesores que imparten bilingüismo.

El propósito general del presente estudio es el análisis de la metodología docente bilingüe, así como su implantación, a través de las experiencias adquiridas por los docentes implicados en su desarrollo. Para ello, se hace imprescindible el establecimiento de tres propósitos específicos. El primero evalúa si a través del



bilingüismo se consiguen los objetivos requeridos por el currículo en la lengua extranjera y en la lengua castellana (si estos ítems son valorados con 3 puntos o más). En este aspecto, se analizarán los resultados de ambas competencias lingüísticas para evaluar si el bilingüismo respeta el buen desarrollo de los niveles del castellano. El segundo propósito comprueba si la metodología utilizada se asemeja a la recomendada por el método AICLE. Por último, el tercer propósito, es observar la aceptación o descontento de los maestros con los programas bilingües implantados.

En el Apéndice se muestran los cuestionarios proporcionadas a los maestros. Ambas cuestionarios están divididos en apartados y cuentan con un apartado final de comentarios adicionales donde le permiten al docente expresar su opinión sobre el método.

El objetivo del primer apartado del cuestionario para los profesores que imparten los contenidos en lengua inglesa es el análisis de la consecución de las competencias lingüísticas en inglés por parte del alumnado. Para ello los maestros evaluarán el uso de la gramática, la fluidez en la expresión oral, la comprensión oral, el conocimiento y uso de vocabulario.

Los maestros lo evaluarán en una escala del 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación, significando que no se ha desarrollado ese ítem; y 5 la máxima puntuación, significando que el desarrollo del ítem adquirido es el máximo esperado.

En el siguiente apartado se analizará la consecución de las competencias transversales a través del uso de la lengua extranjera. Se analizará si los niños muestran autonomía e iniciativa personal en el ámbito educativo bilingüe y si son capaces de desarrollar la competencia matemática, la competencia social y ciudadana y la competencia de conocimiento e interacción con el mundo físico a través de la lengua inglesa.

El sistema de evaluación es el mismo que el aplicado en el apartado anterior, en una escala del 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.

El objetivo del siguiente apartado es concluir qué metodología es la más apropiada para el aprendizaje de la segunda lengua según los maestros. Para ello tendrán que comparar y decantarse por una de las dos metodologías docentes para el aprendizaje de una lengua extranjera, expuestas en el marco teórico del presente estudio. Por un lado, la metodología FLT, es decir, el método tradicional en el que sólo se imparte la lengua inglesa en la asignatura “Lengua extranjera”. Y por otro lado, la

metodología de inmersión lingüística, donde se imparten los contenidos académicos a través de la lengua extranjera.

El sistema de evaluación, de nuevo, es a través de la escala de 1 al 5, pero esta vez considerando el 1 como mejor metodología la tradicional y el 5 como mejor metodología la inmersión lingüística.

En el último apartado se va a evaluar si la metodología recomendada por el método bilingüe AICLE (analizada en el marco teórico), es utilizada en el centro. Para ello, se preguntará sobre el trabajo por tareas y por proyectos; sobre el papel activo del alumno y su motivación; y sobre el conocimiento de otras culturas.

La evaluación consistirá en una escala del 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación, es decir, que dicha metodología no se lleva a cabo; y 5 la máxima, cuando la metodología sea completamente llevada a cabo.

En lo que respecta al cuestionario para los profesores que imparten los contenidos en lengua materna; el objetivo del primer apartado es analizar la consecución de las competencias lingüísticas en castellano. Los maestros evaluarán los siguientes ítems en la lengua materna: uso de la gramática, la expresión oral, la comprensión oral, el conocimiento y uso de vocabulario.

Los maestros evaluarán cada ítem en una escala del 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación, significando que no se ha desarrollado ese ítem; y 5 la máxima puntuación, significando que el desarrollo adquirido es el máximo esperado.

En el siguiente apartado se analizarán el desarrollo de las siguientes competencias: autonomía e iniciativa personal, la competencia matemática, la competencia social y ciudadana y la competencia del conocimiento e interacción con el mundo físico. Se evaluarán dichas competencias en el ámbito de la lengua castellana.

Nuevamente, la escala de numeración es del 1 al 5, siendo 1 el mínimo nivel de desarrollo de la competencia en cuestión y 5 el máximo desarrollo.

En el tercer apartado se pretende conocer el grado de satisfacción de los maestros de lengua materna con la metodología bilingüe. La escala de evaluación será de 1 a 5, considerando 1 el mínimo grado de satisfacción y 5 el mayor grado de satisfacción con la metodología bilingüe.

También trata de concluir con un pensamiento generalizado docente, si la implantación del bilingüismo aumenta, disminuye o mantiene los niveles de

conocimiento general. Los docentes en este apartado, tendrán que responder con una de esas tres palabras: aumenta, disminuye o mantiene

En el último apartado se pretende averiguar si se aplican aspectos propios de metodologías docentes bilingües en el aula a pesar de que los contenidos sean expuestos en castellano. Para ello se preguntará si se trabaja por tareas y proyectos, si se da un papel activo del alumno, el grado de motivación del alumno y si conocen otras culturas.

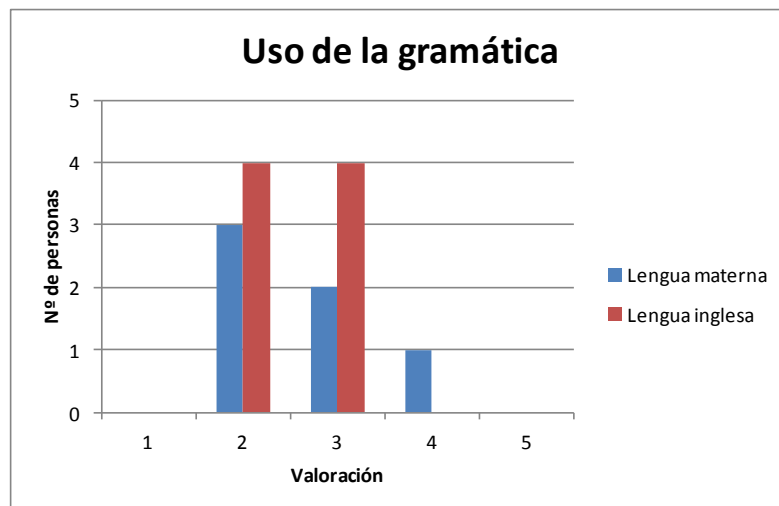
Se utilizará el mismo sistema de evaluación utilizado hasta ahora, la escala del 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.

## IV. ANALISIS DE LOS RESULTADOS

El proceso de análisis representa las opiniones de los profesionales docentes mediante gráficos de barras dobles y analiza y compara los resultados obtenidos. De este modo, se podrá evaluar la correlación existente en el desarrollo del aprendizaje de ambas lenguas. Cabe mencionar que la recopilación de encuestas ha sido complicada debido a que el bilingüismo no está ampliamente extendido y a la limitación de los profesores a los que el alumno ha podido acceder.

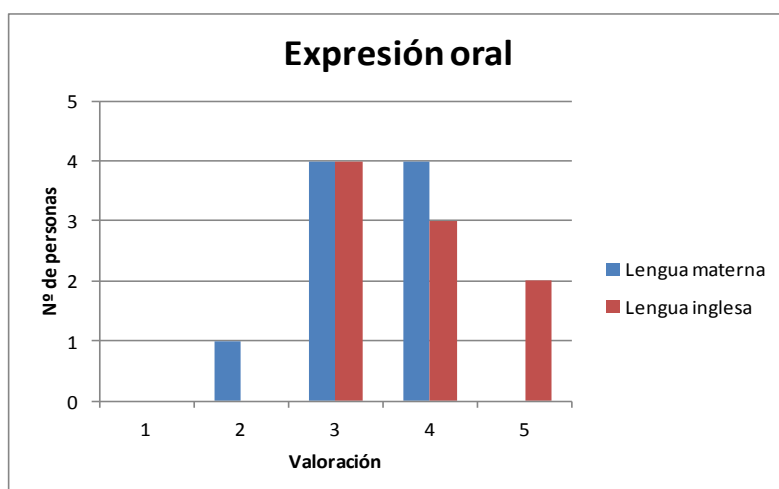
En el primer apartado del cuestionario se ha preguntado a los maestros que evaluaran la consecución de las competencias lingüísticas adquiridas por el alumno.

Figura 3: Valoración del uso de la gramática según el tipo de lengua.



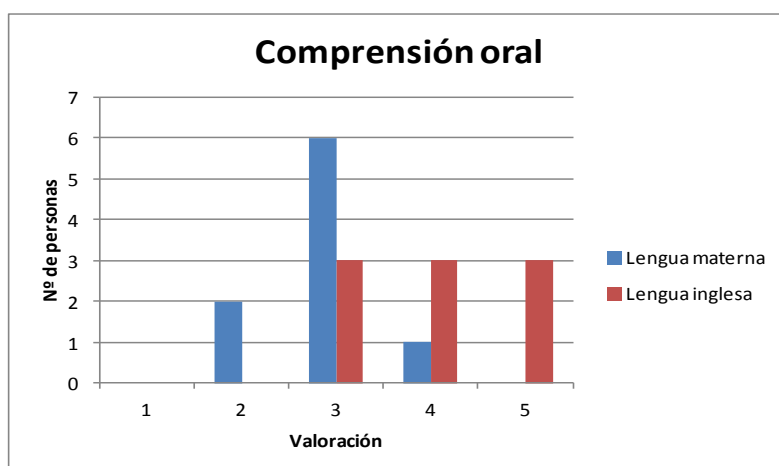
En el diagrama de barras se muestra los resultados obtenidos en el uso de la gramática por parte de los alumnos. Los resultados muestran que la valoración media de los maestros en el uso de la gramática se encuentra entre el 2 y el 3 para ambas lenguas, la materna y la inglesa. Es decir, los maestros encuestados consideran que los alumnos tienen dificultades para alcanzar los objetivos requeridos en cada curso en ambas lenguas. Esto nos indica que se debería trabajar más en los diferentes cursos en las diferentes normas gramaticales. Este apartado no fue contestado por 3 profesores de lengua materna y uno de lengua inglesa.

Figura 4: Valoración de la expresión oral según el tipo de lengua.



En el diagrama de barras se expone la valoración de los maestros sobre la expresión oral de sus alumnos en ambas lenguas. Se observa que, según la opinión de los maestros, en la lengua materna los alumnos son capaces de alcanzar los objetivos de los diferentes cursos, según los requisitos, ya que la valoración media está ligeramente por encima del 3. Los resultados en cuanto a la lengua inglesa exponen que, los encuestados perciben que los alumnos superan los requisitos de la expresión oral con facilidad, pues la puntuación media torna al 4; incluso dos maestros consideran que los alumnos cumplen excelentemente los objetivos fijados en cada curso.

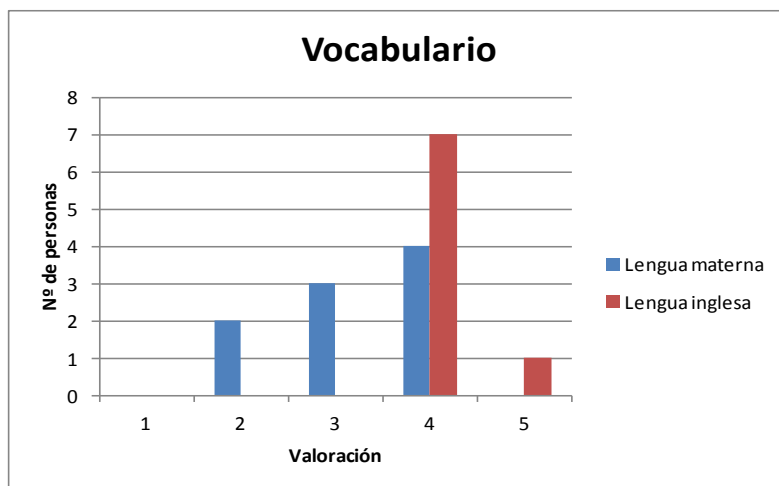
Figura 5: Valoración de la comprensión oral en ambas lenguas.



En el diagrama de barras se muestra los resultados obtenidos de la valoración de los maestros en el apartado de comprensión oral. Estos resultados nos muestran que los

alumnos superan los objetivos de comprensión oral de los diferentes cursos en ambas lenguas. Se aprecian mejores resultados en lengua inglesa con un valor medio de 4.

Figura 6: Valoración del vocabulario en ambas lenguas.

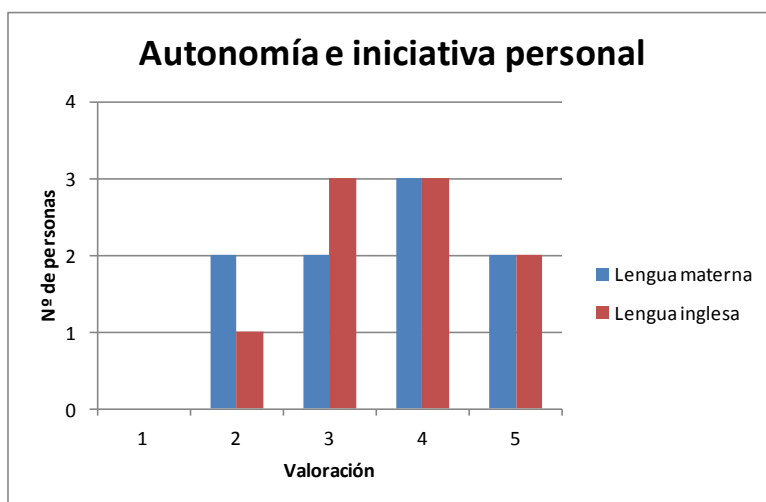


En el diagrama de barras se representa los resultados obtenidos de la valoración de los maestros sobre el vocabulario de sus alumnos. En lengua materna los resultados giran en torno al 3, por lo que los objetivos requeridos están en el límite. En cambio, en lengua inglesa la adquisición de vocabulario se encuentra entre el 4 y el 5, por lo que supera los requisitos ampliamente. Es decir, la adquisición de vocabulario y su uso, en opinión de los docentes, es mayor en lengua inglesa. Aunque pueda parecer extraño esta valoración, hay que recordar que en cada curso los alumnos deben conocer y usar nuevas palabras; esto parece indicar que en lengua materna, los alumnos están perdiendo vocabulario, a la vez que el vocabulario en lengua inglesa va en aumento. Este apartado no fue contestado por un profesor de lengua inglesa.

Sintetizando los resultados obtenidos mediante el estudio del primer apartado, se puede concluir que la valoración de los maestros en cuanto las competencias lingüísticas de sus alumnos es; que en ambas lenguas los objetivos de cada curso son alcanzados y superados, ya que las valoraciones medias en los distintos ítems, son superiores al 3. Cabe destacar que se obtienen mejores puntuaciones en consecución de las competencias lingüísticas en lengua inglesa, quizás debido a que los objetivos en lengua inglesa son más fáciles de conseguir que en lengua castellana.

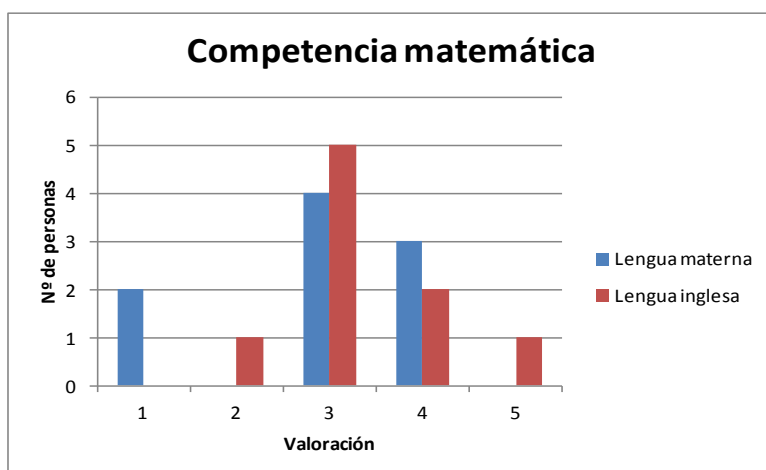
En el segundo apartado se preguntó a los maestros que evaluaran la consecución de las competencias transversales por parte de los alumnos.

Figura 7: Valoración por los maestros del desarrollo de la autonomía e iniciativa personal de los alumnos.



En el diagrama de barras se exponen los resultados obtenidos respecto a la autonomía e iniciativa personal. En ambas lenguas los alumnos superan los objetivos requeridos, según la opinión de los docentes. Es decir, los alumnos son capaces de ser asertivos, valorar la opinión de los demás, trabajar cooperativamente, ser flexible en los planteamientos, etc. Se puede afirmar que a la hora de trabajar dichos contenidos, estos no se ven afectados en si se trabajan en lengua castellana o en lengua inglesa.

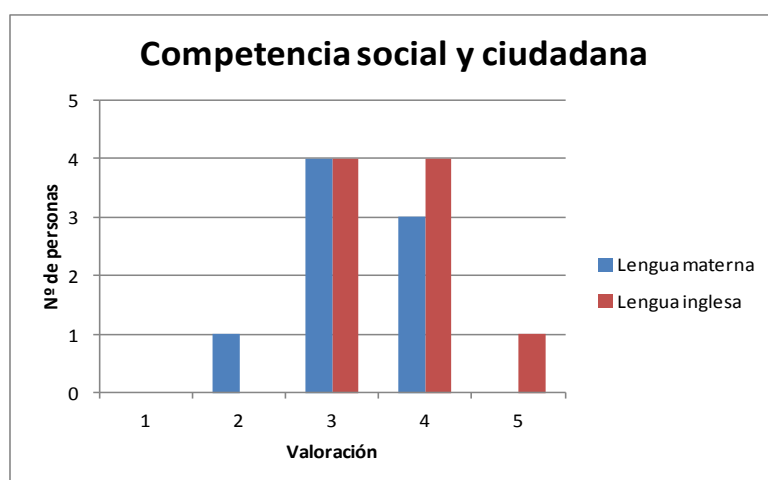
Figura 8: Valoración de la competencia matemática en ambas lenguas.



En el diagrama de barras se representa los resultados referentes a competencia matemática. Se observa que en lengua materna la valoración media de los maestros está

por debajo del 3, lo que indica que los alumnos tienen dificultades para alcanzar los objetivos requeridos en los diferentes cursos, esta valoración está relacionada con la falta de adquisición de vocabulario en la lengua materna, ya que un menor vocabulario dificulta la comprensión de los problemas matemáticos que se les plantean. Por el contrario, en lengua inglesa, los objetivos se alcanzan, lo que nos indica que los alumnos son capaces de interpretar y expresar con claridad y precisión informaciones, de los elementos matemáticos básicos.

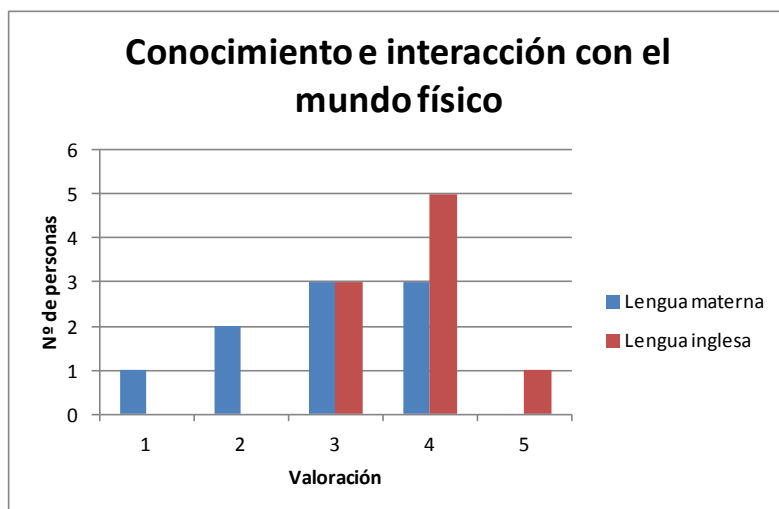
Figura 9: Valoración de los maestros de la competencia social y ciudadana en ambas lenguas.



En el diagrama de barras se muestra los resultados obtenidos en competencia social y ciudadana. Dichos resultados demuestran que en lengua materna se alcanzan los objetivos, mientras que en lengua inglesa se superan altamente. Es decir los alumnos son capaces de interpretar fenómenos y problemas sociales en contextos y escalas espaciales variables, elaborar respuestas y tomar decisiones, así como interactuar con otras personas y grupos conforme a normas establecidas. La consecución de esta competencia tampoco se ve afectada por el hecho de que se trabaje en lengua castellana o inglesa. La mayor valoración en esta competencia por parte de los maestros que imparten las clases en inglés, es debido, probablemente, a que los alumnos están más horas en contacto con la lengua inglesa, aprendiendo diversas formas de comportarse en diferentes situaciones. Este apartado no fue contestado por 1 profesor de lengua materna.



Figura 10: Valoración de la competencia conocimiento e interacción con el mundo físico en ambas lenguas.

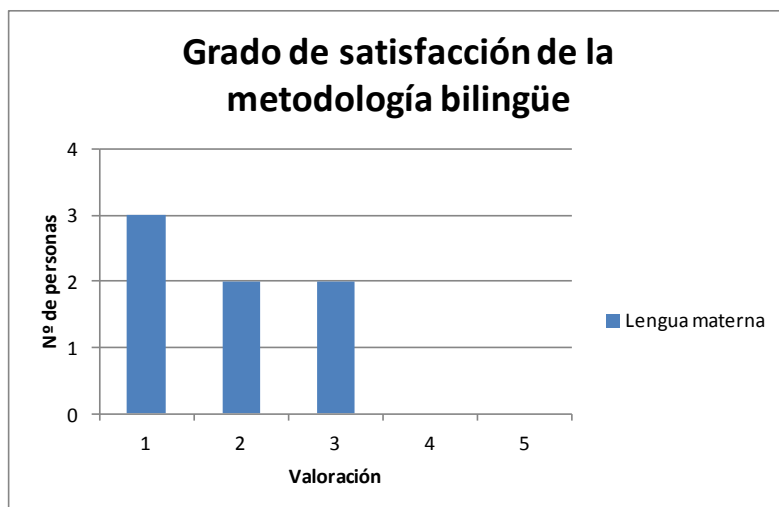


En el diagrama de barras se representan los datos obtenidos en conocimiento e interacción con el mundo físico. Los resultados muestran que los objetivos requeridos no han sido alcanzados en lengua materna, mientras que en lengua inglesa sí. Se puede afirmar que la dificultad para alcanzar los objetivos en la lengua materna puede deberse a la falta de adquisición del vocabulario, ya que los alumnos presentan dificultad para interactuar con el mundo físico, argumentar racionalmente las consecuencias de un modo de vida u otro, etc.

Los resultados referentes al segundo apartado del cuestionario, el cual estudia las competencias transversales, favorecen a la lengua inglesa, la cual supera todos los ítems con valoraciones por parte de los maestros muy favorables. Por el contrario, en lengua castellana dos de los ítems no han sido superados, ya que la valoración media de los maestros no llega a 3, lo que significa que a juicio de los maestros los alumnos tienen dificultades para alcanzar los objetivos de las diferentes competencias transversales.

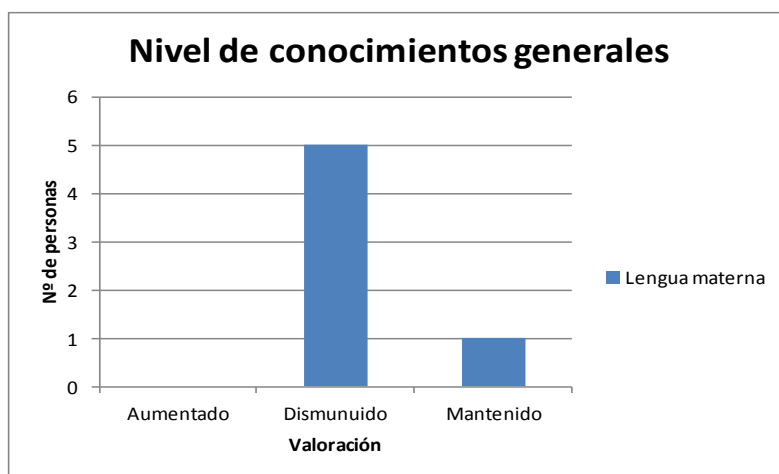
En el siguiente apartado se evalúa el grado de satisfacción de los docentes, tanto de lengua materna como de lengua inglesa, en relación a la implantación del bilingüismo.

Figura 11: Valoración de los maestros de lengua materna en relación al grado de satisfacción de la metodología bilingüe.



Los resultados de los profesores que imparten contenidos en lengua materna han sido muy negativos. Su valoración media se encuentra por debajo de 2, lo cual indica que los profesores no están a favor de la metodología bilingüe. Una de las razones de esta insatisfacción con dicha metodología, es que las horas de clase en lengua materna, se han visto notablemente reducidas a favor de las horas impartidas en lengua inglesa. Otra razón es el desconocimiento general de la metodología bilingüe por parte del profesorado de lengua materna. Este apartado no fue contestado por 2 profesores de lengua materna, ya que no estaban familiarizados con dicha metodología y no se sentían capaces de valorarla.

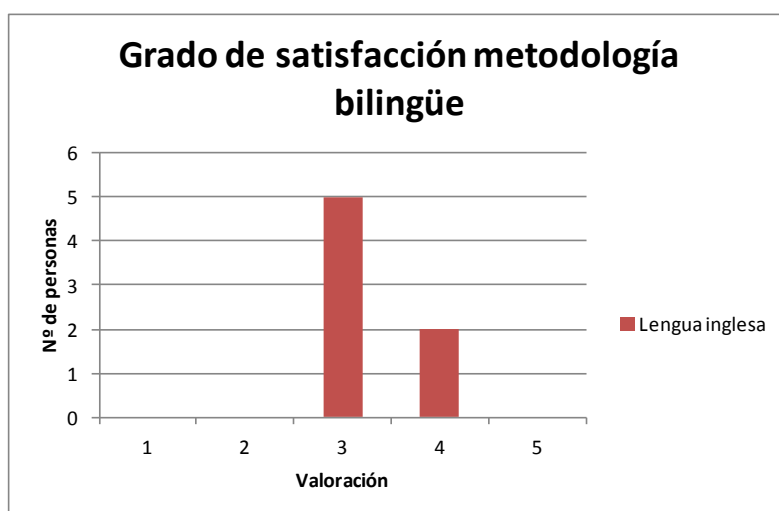
Figura 12: Valoración de los maestros de lengua materna respecto al nivel de conocimientos generales de los alumnos.



En el diagrama de barras se representa la opinión de los maestros respecto al nivel de conocimientos generales. Pretende ilustrar si dichos conocimientos han aumentado, disminuido o mantenido. A pesar de la consecución generalizada de los objetivos, la mayoría de los profesores considera que el nivel de conocimientos generales ha disminuido, por lo que puede entenderse el descontento general observado en la Figura 11. Este apartado no fue contestado por 3 profesores de lengua materna.

En cuanto a los profesores que imparten contenidos en lengua inglesa, se les preguntó que decidieran que metodología bilingüe consideraban mejor: la tradicional o una inmersión lingüística, propia de la metodología AICLE.

Figura 13: Preferencia de metodología bilingüe por el profesorado que imparte los contenidos en lengua inglesa.

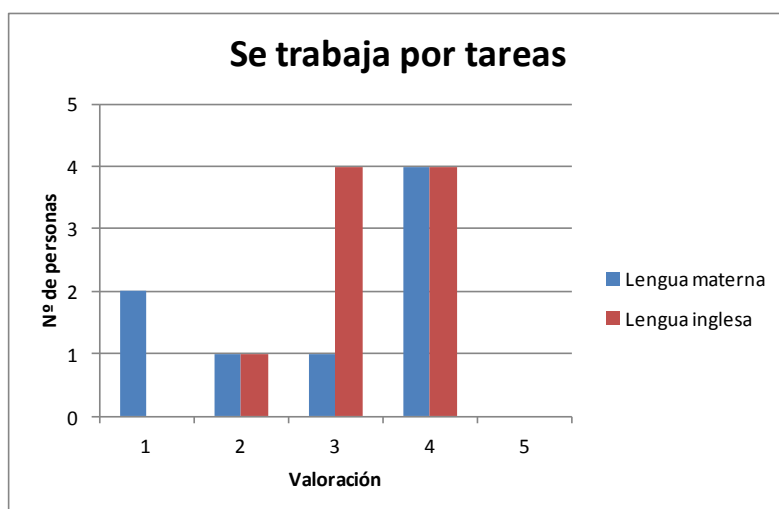


Con este gráfico se pretende comparar dos metodologías, la tradicional (FLT) y la aplicada con los métodos bilingües actuales. La valoración 1 representa la preferencia por el método tradicional FLT, mientras que el 5 representa la preferencia por el método de inmersión lingüística. Los resultados muestran que los docentes prefieren los métodos de inmersión lingüística en vez de los métodos tradicionales. Aunque una gran mayoría de los maestros se decantan por una mezcla de ambas metodologías, tomando de cada una de ellas los aspectos que les parecen más interesantes. Este apartado no fue contestado por 2 profesores de lengua inglesa.

A nivel general, se observa un mayor grado de satisfacción con la implantación del bilingüismo por parte de los docentes de lengua inglesa que de los docentes de lengua materna, los cuales proporcionan valoraciones negativas, debido a un desconocimiento de lo que una metodología bilingüe implica, ya que numerosos principios, pueden ser aplicados a la enseñanza de contenidos en lengua materna. Se centran principalmente en analizar los problemas que la implantación de la metodología bilingüe conlleva, como por ejemplo, una merma en los conocimientos generales en su opinión, sin pararse a pensar en los beneficios que también aporta, como un mayor y mejor dominio de otra lengua.

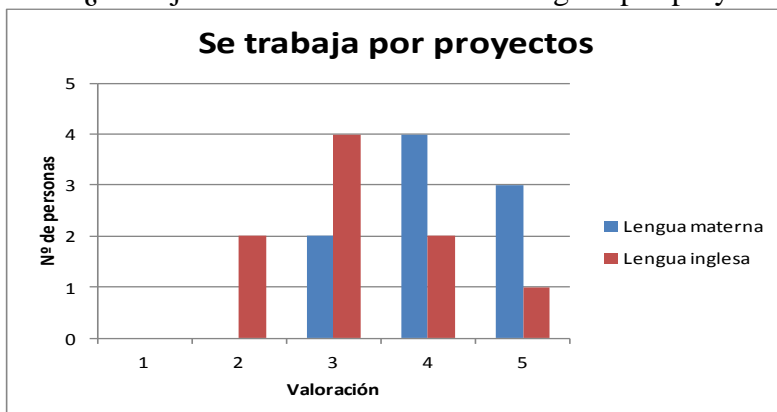
En el último apartado se analizan los resultados respectivos a los diferentes aspectos propios de una metodología AICLE.

Figura 14: ¿Trabajan los maestros de ambas lenguas por tareas?



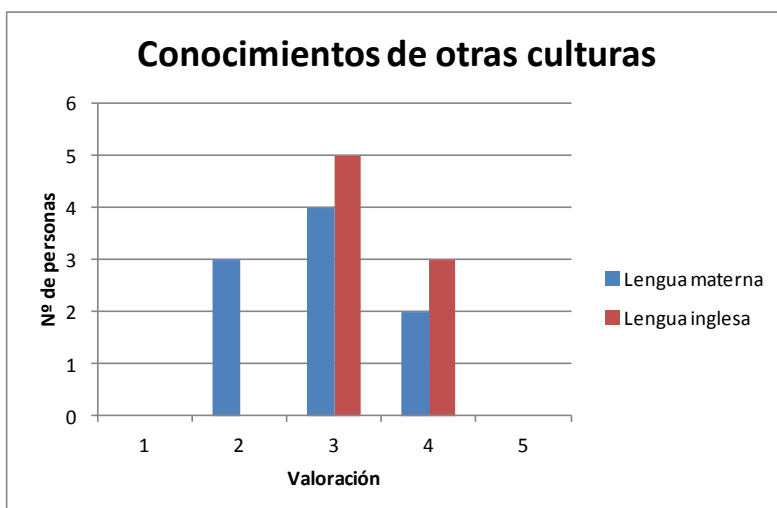
Los resultados indican que en lengua materna no se trabaja lo deseado, ya que 2 maestros han valorado este ítem con puntuaciones de 1, es decir, no utilizan dicha metodología en sus clases. Aún así, hay 4 profesores que evalúan este ítem con 4, es decir, utilizan frecuentemente esta estrategia en sus clases. Se puede observar dispersión de opiniones. Por el contrario, los maestros de lengua inglesa muestran que en sus clases se trabaja por tareas. Este apartado no fue contestado por 1 profesor de lengua materna.

Figura 15: ¿Trabajan los maestros de ambas lenguas por proyectos?.



En la figura 15 se observa que los maestros de ambas lenguas trabajan por proyectos. Es destacable, que aunque el trabajo por proyectos es propio de una metodología AICLE, todos los profesores de lengua materna utilizan este aspecto para impartir los contenidos en lengua castellana. También observamos que dos maestros de lengua inglesa han valorado con un 2 este ítem, es decir, apenas utilizan esta forma de trabajo en sus clases.

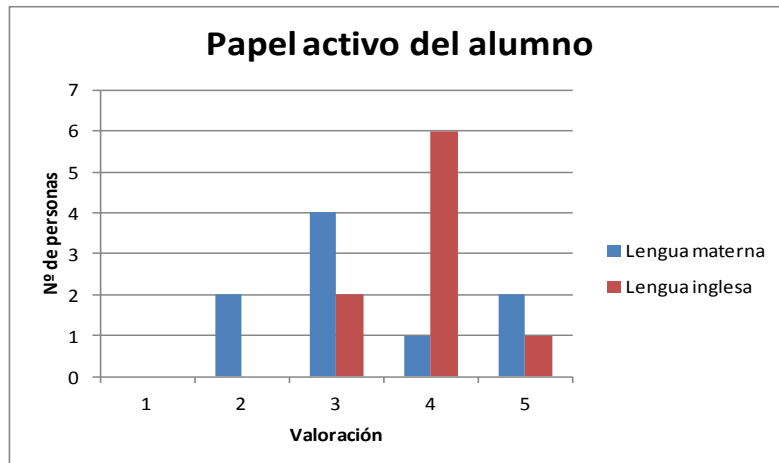
Figura 16: ¿Trabajan los maestros de ambas lenguas el conocimiento de otras culturas?



Todos los maestros de lengua inglesa trabajan el conocimiento de otras culturas; hay que recordar que dentro de la asignatura de inglés, existe un apartado específico de conocimiento de la cultura inglesa. Los maestros de lengua materna, también trabajan el conocimiento de otras culturas, aunque en menor medida que sus compañeros de lengua inglesa. Esto es debido a que los propios alumnos durante las clases de inglés, muestran interés por aprender los usos y costumbres de otros países, lo que facilita la labor de los

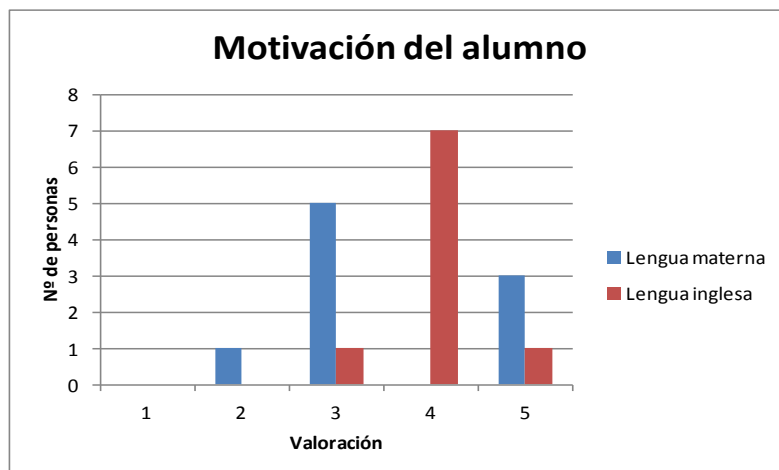
maestros para introducir este aspecto. Este apartado no fue contestado por 1 profesor de lengua inglesa.

Figura 17: ¿Otorgan los maestros de ambas lenguas un papel activo al alumno en el proceso de aprendizaje?”.



Podemos observar que aunque todos los maestros otorgan un papel activo a los alumnos, los maestros de lengua inglesa utilizan esta estrategia con más frecuencia, ya que sus valoraciones en este ítem, son muy elevadas.

Figura 18: ¿Motivan a los alumnos los maestros de ambas lenguas?



Podemos observar que aunque todos los maestros motivan a sus alumnos, la motivación por parte de los maestros de lengua inglesa es bastante superior a la de los maestros de lengua materna.

Como era de esperar los resultados de este apartado reflejan que a nivel general hay más docentes de la lengua inglesa que llevan a cabo la metodología requerida para una eficaz implantación del modelo bilingüe. Sin embargo, también hay que destacar que hay maestros de lengua materna que empiezan a utilizar diferentes estrategias propias de una metodología AICLE.

Aunque existía un último apartado en el cuestionario para que los maestros pudieran escribir cualquier comentario, ninguno de ellos ha escrito algo. Sin embargo, mientras realizaban el cuestionario, si han transmitido oralmente diversas percepciones sobre los diferentes ítems.

Los resultados obtenidos del análisis de la aplicación del bilingüismo en el centro concertado La Anunciata – FESD, indican que, para la lengua materna, los alumnos alcanzan los niveles requeridos en la mayoría de las competencias. En el caso de la lengua inglesa, los alumnos no únicamente alcanzan las competencias esperadas, sino que a nivel global obtienen elevadas valoraciones. Las elevadas valoraciones de los maestros de lengua inglesa pueden ser la consecuencia de que, al aplicar bilingüismo, los alumnos dedican una mayor cantidad de recursos a la práctica de la lengua inglesa en términos de tiempo y esfuerzo.

Además, se debe tener en cuenta que en el uso del castellano, los requisitos son más elevados que en el uso del inglés, por lo que el nivel de exigencia es mayor. Por ello, en lengua inglesa se alcanzan los objetivos ampliamente a costa de empeorar las competencias obtenidas de la lengua materna. Es por ello que los maestros de lengua materna entrevistados observan una debilidad del método bilingüe.

## V. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha realizado un estudio sobre la implantación del bilingüismo y su metodología, a través de las valoraciones de los maestros.

Como se ha comprobado las competencias impartidas en lengua inglesa, tanto lingüísticas como transversales, han sido consideradas ampliamente superadas por los alumnos, ya que los maestros han valorado los diferentes ítems con una media superior a 3. Por el contrario, en el caso de la lengua materna, a pesar de que la mayoría de los ítems han sido adquiridos con el nivel esperado, nuestra investigación ha detectado que algunas competencias no han alcanzado las expectativas de los maestros, es el caso del uso de la gramática por parte de los alumnos, o el de la competencia matemática. Del mismo modo, a través de este trabajo, se ha observado que a nivel general, los profesores de lengua inglesa tienen una valoración positiva del bilingüismo, al contrario que los profesores de lengua materna, quienes opinan que las competencias empeoran al aplicar el bilingüismo. Esto no es de extrañar, ya que al introducir más horas lectivas en lengua inglesa, las horas lectivas de lengua castellana disminuyen.

Finalmente, cabe destacar que una causa de la valoración negativa de los profesores hacia el bilingüismo radica en que la implantación de esta metodología no se ha realizado de un modo adecuado. Los profesores apelaban a la precipitada y desinformada implantación. Sin embargo, dicha valoración negativa es común en las metodologías docentes de reciente implantación. Por ello, cabe esperar que dicha valoración hacia el bilingüismo se torne positiva a medida que la metodología docente evolucione y supla sus mayores debilidades.

Tras realizar una breve descripción de diversas metodologías bilingües, incluyendo sus principales características así como sus ventajas y desventajas. Se les preguntó a los maestros de lengua inglesa que metodología preferían para impartir los contenidos: el método “Foreign Language Teaching” (FLT) o el método Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE). Ninguno de los maestros se decantó únicamente por una de las metodologías, aunque la gran mayoría se decantaba hacia una mezcla de ambas, primando la metodología AICLE. Esto es debido a que los



maestros, consideran que no se puede dejar de lado el conocimiento de la lengua inglesa, y este conocimiento se realiza a través de métodos tradicionales.

## VI.BIBLIOGRAFÍA

Barrios, M. E. (2011). *Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera*. [http://ieselpalobilingual.wikispaces.com/file/view/AICLE\\_Elvira\\_Barrios-course-online.pdf](http://ieselpalobilingual.wikispaces.com/file/view/AICLE_Elvira_Barrios-course-online.pdf).

Bygate, M., Peter, S., Merrill, S. (2001). *Researching Pedagogic Tasks: Second Language Learning, Teaching and Testing*. Pearson Education Limited. Harlow.

Coyle, D. (1999). CLIL, a pedagogical approach. Springer.

Diccionario de RAE (2013). Diccionario de la Real Academia de la lengua española. Madrid.

Díez, G. (2013). Dos métodos de enseñanza del bilingüismo en Educación Primaria. Estudio comparativo. Universidad Internacional de La Rioja, Logroño. <http://reunir.unir.net/handle/123456789/1587>.

Dobson, A., Pérez, M. D., Johnstone, R. (2010). Programa de Educación Bilingüe en España. Informe de la evaluación. España: Richard Johnstone. <http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/dms/mecd/educacion-mecd/areas-educacion/sistema-educativo/enseanzas/enseanzas-idiomas/centros-bilingues/pebinformedela-evaluacion-pdf.pdf>.

Escudero, E. (2007). Bilingüismo en Educación Infantil y Primaria. Práctica docente, 7. Granada.

Eurydice, (2005). Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) en el contexto escolar europeo. España: Secretaría General Técnica.

Fernández, A. (2001). Una selección bibliográfica sobre el método AICLE. Contextos educativos, 4, 217-239.

Garabaya, C. (2012). La definición de bilingüismo. El futuro de tu bebé empieza hoy. <http://www.guarderiasalamanca.com/blogs/la-definicion-de-bilinguismo/>

Gómez, L. (2013). Retos y Dificultades en la implantación del programa AICLE en la Educación Primaria. Universidad Internacional de la Rioja. Logroño. <http://prezi.com/m5txvbwuovl/retos-y-dificultades-en-la-implantacion-del-programa-aicle-en-la-educacion-primaria/>.

López, F. (2010). Los programas de Enseñanza Bilingüe de la Comunidad de Madrid. Consejo Escolar, Madrid.

Medina, F. (2009). Propuesta de AICLE para Español y Ciencia. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Bilingüismo. [http://recursostic.educacion.es/humanidades/ciceros/web/profesores/eso3/t2/teoria\\_2.htm](http://recursostic.educacion.es/humanidades/ciceros/web/profesores/eso3/t2/teoria_2.htm).

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013). Datos y cifras. Curso escolar 2013/2014. Secretaría General Técnica. [http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/indicadores-publicaciones-sintesis/datos-cifras/Datos-y-Cifras-2013-2014-LR/Datos%20y%20Cifras%202013-2014\\_final.pdf](http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/indicadores-publicaciones-sintesis/datos-cifras/Datos-y-Cifras-2013-2014-LR/Datos%20y%20Cifras%202013-2014_final.pdf).

Ministerio de Educación y Ciencia (2005). Modelo de Evaluación para la Educación Infantil. Madrid: Secretaría General Técnica.

Moreno, M. Guía informativa para Centros de Enseñanza Bilingüe. Junta de Andalucía, Conserjería de Educación.

Muñoz, A. P. Metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras. Revista Universidad EAFIT, 46.

Navarro, B. (2009). Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendizajes de edad infantil y adulta. Revista semestral de Iniciación a la Investigación en Filología, 2.

Pavesi, M., Bertocchi, D., Hofmannová, M., Kazianda, M. (2001) Enseñar en una segunda lengua. Gisella Lange, Roma.

Pavón, V. (2011). Principios teóricos y prácticos para la implantación de un modelo AICLE. Universidad de Córdoba. [http://revistaeco.cepcordoba.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=95:principios-teoricos-y-practicos-para-la-implantacion-de-un-modelo-aicle&catid=12:monografico&Itemid=25](http://revistaeco.cepcordoba.org/index.php?option=com_content&view=article&id=95:principios-teoricos-y-practicos-para-la-implantacion-de-un-modelo-aicle&catid=12:monografico&Itemid=25).

Pueyo, S. (2011). La adecuación de los materiales AICLE a los principios teóricos y al diseño metodológico del enfoque. Universidad de Barcelona.

Real Decreto 717/2005, de 20 de junio, por el que se regula la ordenación de las enseñanzas en los centros docentes acogidos al convenio entre el Ministerio de Educación y Ciencia y The British Council. Boletín Oficial del Estado, de 6 de julio de 2005.

Rojas, G.A. (2011). La pertinencia del enfoque de instrucción por contenidos (CBI) en la enseñanza del inglés en el colegio Nuestra Señora de Fátima, Bogotá. Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.

Santos Díaz, I. C. (2013). Enseñanza del español como segunda lengua en el contexto escolar a través del AICLE. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas, 13.

Séneca, L. (2008). Modelos de Enseñanza Bilingüe. <http://englishaguadulce.blogspot.com.es/2008/02/modelos-de-enseanza-bilinge.html>

Snow, M.A. (2001): Content-based and immersion models for second and foreign language teaching. Heinle & Heinle, Boston,

Vega, N. (2011). The new perspective on bilingual education: CLIL. <http://biblioteca.ucm.es/revcul/e-learning-innova/6/art430.php>.

Zabala, A. (1999). Enfoque globalizador y pensamiento complejo. Graó, Barcelona.

## VII. APÉNDICE

### CUESTIONARIO PARA LOS PROFESORES QUE IMPARTEN CONTENIDOS EN LA LENGUA INGLESA

Esta encuesta va a servir para la realización de un estudio de investigación sobre la Educación Bilingüe. Con dicho estudio se pretende analizar la implantación del Bilingüismo en el colegio, para poder analizar las ventajas e inconvenientes. Por ello, se ruega sinceridad y empeño en las respuestas. Su colaboración será de gran ayuda.

MUCHAS GRACIAS.

<b>1. Consecución de las competencias lingüísticas en inglés. Valore de 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.</b>	
Uso de la gramática	
Speaking (fluidez, uso de vocabulario...)	
Listening (entendimiento de órdenes, canciones...)	
Conocimiento de vocabulario	
<b>2. Consecución de las competencias transversales. Valore de 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.</b>	
Autonomía e iniciativa personal	
Competencia matemática	
Competencia social y ciudadana	
Conocimiento e interacción con el mundo físico	
<b>3. Comparación entre metodologías docentes (únicamente en el caso en el que el profesor haya impartido la docencia inglesa a través de FLT, es decir, bajo el método tradicional en el que sólo se imparte la lengua inglesa en la asignatura “Lengua extranjera”) Valore del 1 al 5, considerando 1 como mejor metodología la tradicional y 5 como mejor metodología la inmersión lingüística.</b>	
<b>4. Otros aspectos. Valore de 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.</b>	
Se trabaja por tareas	
Se trabaja por proyectos	
Conocimiento de otras culturas	
Se da un papel activo del alumno	
Los alumnos se muestran motivados	

**Comentarios adicionales:**

**CUESTIONARIO PARA LOS PROFESORES QUE IMPARTEN CONTENIDOS  
EN LA LENGUA MATERNA**

Esta encuesta va a servir para la realización de un estudio de investigación sobre la Educación Bilingüe. Con dicho estudio se pretende analizar la implantación del Bilingüismo en el colegio, para poder analizar las ventajas e inconvenientes. Por ello, se ruega sinceridad y empeño en las respuestas. Su colaboración será de gran ayuda.

MUCHAS GRACIAS

<b>1. Consecución de las competencias lingüísticas en castellano. Valore de 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.</b>	
Uso de la gramática	
Expresión oral	
Compresión oral	
Conocimiento de vocabulario	
<b>2. Consecución de las competencias transversales. Valore de 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.</b>	
Autonomía e iniciativa personal	
Competencia matemática	
Competencia social y ciudadana	
Conocimiento e interacción con el mundo físico	
<b>3. Grado de satisfacción con la metodología bilingüe.</b>	
<b>3. ¿Considera que ha aumentado, mantenido o disminuido el nivel de conocimientos generales desde que se implantó el bilingüismo?</b>	
<b>4. Otros aspectos. Valore de 1 al 5, siendo 1 la mínima puntuación y 5 la máxima.</b>	
Se trabaja por tareas	
Se trabaja por proyectos	
Conocimiento de otras culturas	
Se da un papel activo del alumno	
Los alumnos se muestran motivados	
<b><u>Comentarios adicionales:</u></b>	